

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en:
<http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jīnjīng <i>Intento De Interpretación De “𣎵” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez <i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé <i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano <i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido <i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández <i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar <i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal <i>El epitaphium sepulcrale de Diego González</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

PY Tn 316

Juan Piquero Rodríguez
Universidad Nacional a Distancia
jpiquero@flog.uned.es

Resumen: La presente nota epigráfica estudia la tablilla de Pilo PY Tn 316. La importancia de este documento se basa en dos aspectos distintos: la epigrafía y el contenido del texto. Desde el punto de vista epigráfico, se trata de un texto cuyo desorden en la redacción ha dado lugar a distintas teorías; desde el punto de vista del contenido, pasa por ser el texto más importante para el estudio de la religión micénica.

Palabras clave: micénico, religión micénica, epigrafía micénica.

Title: PY Tn 316.

Abstract: This epigraphic note examines the Pylos tablet PY Tn 316. The significance of this document is based in two different aspects: the epigraphy and the textual content. From the epigraphic point of view, the disorder in the writing of the text has given rise to various theories; as far as its content is concerned, it is the most important text for the study of the Mycenaean religion.

Keywords: Mycenaean, Mycenaean religion, Mycenaean epigraphy.

Introducción

La tablilla data de *c.* 1200 a.C., como la mayoría de las halladas en Pilo. Fue encontrada en la Habitación 8 del Archivo en 1939, momento en el que C. W. Blegen comenzó a excavar el yacimiento de la colina de Ano Englianos, donde descubrió los restos de un gran palacio de época micénica. Actualmente la tablilla está expuesta en el Museo Arqueológico Nacional de Atenas (nº 12566). Sus medidas son 19.5, 12, 2.3 cms. El texto está en buen estado ya que la tablilla fue encontrada completa sobre el suelo con el *verso* hacia arriba (Bennett, 1979: 224).

Texto

Lectura dada por Godart, 2010¹.

Recto

.0		<i>margo</i>
.1	po-ro-wi-to-jo ,	
.2	pu-ro	{ i-je-to-qe , pa-ki-ja-si , do-ra-qe , pe-re , po-re-na-qe
.3		{ a-ke , po-ti-ni-ja AUR *215 ^{VAS} 1 MUL 1
.4	ma-na-sa ,	AUR *213 ^{VAS} 1 MUL 1 po-si-da-e-ja ARG *213 ^{VAS} 1 MUL 1
.5		ti-ri-se-ro-e , AUR *216 ^{VAS} 1 do-po-ta ARG *215 ^{VAS} 1
.6		<i>angustum</i>
.7		{ <i>vacat</i>
.8		{ <i>vacat</i>
.9		{ <i>vacat</i>
.10	pu-ro	{ <i>vacat</i>

reliqua pars sine regulis

¹ La razón de seguir esta edición es que se trata de la más reciente hasta el momento.

⇒

Verso

.0		<i>margo</i>	
.1		{ i-je-to-qe , po-si-da-i-jo , a-ke-qe , wa-tu	
.2		{ do-ra-qe , pe-re , po-re-na-qe , a-ke	
.a	pu-ro	{ -qe	-ja
.3		{ AUR *215 ^{VAS} 1 MUL 2 qo-wi-ja , na-ti- , ko-ma-we-te	
.4		{ i-je-to-qe , pe-re-*82-jo , i-pe-me-de-ja-qe di-u-ja-jo-qe	
.5		{ do-ṛa-qe , pe-re-po-re-na-qe , a , pe-re-*82 AUR *213 ^{VAS} 1 MUL 1	
.6	pu-ro	{ i-pe-me-de-ja ARG *213 ^{VAS} 1 di-u-ja AUR *213 ^{VAS} 1 MUL 1	
.7		{ e-ma-a ₂ , a-re-ja AUR *216 ^{VAS} 1 VIR 1	
.8		{ i-je-to-qe , di-u-jo , do-ra-qe , pe-re , po-re-na-qe a-ke	
.9		{ di-we ARG *213 ^{VAS} 1 VIR 1 e-ra ARG *213 ^{VAS} 1 MUL 1	
.10	pu-ro	{ di-ri-mi-jo , di-wo , i-je-we , ARG *213 ^{VAS} 1 [] vacat	
.11		{ vacat	
.12		<i>angustum</i>	
.13		{ vacat	
.14		{ vacat	
.15		{ vacat	
.16	pu-ro	{ vacat	

Traducción²

Recto

En el mes de la navegación (?); / en Pilo se hace una ceremonia (?) en el santuario de los sacrificios y llevan ofrendas y llevan / *po-re-na*: a la Potnia 1 vaso de oro 1 mujer / a *ma-na-sa* 1 vaso de oro 1 una mujer; a Posidona 1 vaso de plata 1 mujer / a ‘Tres veces héroe’ 1 vaso de oro, a *do-po-ta* 1 vaso de plata / En Pilo.

Verso

En Pilo se hace una ceremonia (?) en el santuario de Posidón y la ciudad (?) / lleva ofrendas y lleva *po-re-na*: / 1 vaso de oro 2 mujeres, *qo-wi-ja* y *na-ti*, a la diosa Melenuda (?). / En Pilo se hace una ceremonia (?) en el santuario de *pe-re-*82* y en el santuario de Ifimedia³ y en el santuario de ‘la de Zeus’ / y llevan ofrendas y llevan *po-re-na*: a *pe-re-*82* 1 vaso de oro 1 mujer / a Ifimedia 1 vaso de plata; a *di-u-ja* 1 vaso de oro 1 mujer / a Hermes *a-re-ja*⁴ 1 vaso de oro 1 hombre. En Pilo se hace una ceremonia (?) en el santuario de Zeus y llevan ofrendas y llevan *po-re-na*: a Zeus 1 vaso de plata 1 mujer, a Hera 1 vaso de plata 1 mujer, a Drimio el hijo de Zeus 1 vaso de plata. En Pilo.

Observaciones epigráficas

La disposición del texto en la tablilla es bastante peculiar, con *pu-ro* escrito en grandes caracteres en la parte izquierda del texto y bastantes líneas en blanco, como si el documento

² En muchos casos las traducciones de los términos son dudosas o bien simplemente no existe interpretación aceptada. En el primer caso, los vocablos irán seguidos de una interrogación entre paréntesis (?); en el segundo, la palabra en cuestión no será traducida. Véanse *DMic. s.vv.* y el Índice de palabras micénicas del *LGM* para más datos sobre las interpretaciones.

³ Véase el apartado «Observaciones epigráficas».

⁴ Sobre este término, véase el trabajo de Pisano (2011).

estuviera incompleto. Esto ha llevado a Chadwick (1976: 90) a emitir el siguiente juicio sobre la tablilla: «it is the most disgraceful piece of handwriting to have come down to us».

El primer estudio de detalle sobre las características epigráficas de la tablilla es el de Bennett (1979). En él estudia pormenorizadamente la superficie, la disposición del texto y el propio texto tanto del *recto* como del *verso* de la tablilla. La tablilla está marcada con una suerte de «plantilla» en la que el escriba marca los guiones sobre los que después dispone el escrito. Hay, además, tres ediciones del texto: *PTT II*, a cargo de Bennett y Olivier, *PofNIV*, a cargo de Melena, y la más reciente de Godart (2010)⁵. Los aparatos críticos de las tres ediciones ofrecen un comentario detallado de las características epigráficas de la tablilla (borrados, palimpsestos, separadores, etc.), por lo que solo se van a tener aquí en consideración los problemas que afecten a la lectura del texto.

En primer lugar, en la línea .3 del *verso* las ediciones divergen. *PTT II* y *PofNIV* leen una secuencia *nā*-[], sobre otro signo anterior [*nā*], y en el aparato crítico muestran sus dudas. Ya Bennett (1979: 227s.) propone que pudiera leerse *na-ti-‘qe’*, con *-qe* escrito en una línea adicional superior, pero cree que el escriba tenía espacio para escribir esta secuencia de manera normal, por lo que lo descarta y propone que se trata de un signo raro o compuesto, o tal vez de una ligadura. Melena, por su parte, cree que puede haber un signo *qe* por encima de *-ti-*, pero lo descarta porque considera que puede haber un trazo de una horizontal entre ellos. Además, el silabograma *nā* puede ser también la parte superior de *di* con la parte inferior comprimida hacia el lado derecho, posiblemente escrito sobre tres signos borrados. Godart (2010: 110s.) considera que la lectura es, sin duda, *na-ti-‘qe’* y confirma las sospechas de Bennett.

En la línea 4 del *verso* el escriba ha anotado el término *i-pe-me-de-ja-qe*, en una frase en la que se están enunciando los santuarios en los que van a tener lugar las procesiones (el de *pe-re-82* y el de Zeus). En efecto, el término está aislado entre las dos menciones de los santuarios y carece de sentido en el contexto. Por esto, se ha propuesto que se trate de un error del escriba por *i-pe-me-de-ja<-jo>-qe*, el ‘santuario de Ifimedia’.

En la línea .5 del *verso*, el silabograma *a* es claramente un error del escriba por *a-ke*.

Godart (2010: 112) ha descubierto en la tablilla un nuevo logograma en relación con el material con el que estaban fabricados los vasos que se ofrendan a las divinidades. En efecto, hasta su revisión de la paleografía de la tablilla, se pensaba que todos los vasos eran de oro⁶, pero ahora se diferencian dos logogramas que parecen variantes de este: **141* y **141bis*. El primero haría referencia al oro (**141* AUR); el segundo a la plata (**141bis* ARG).

Fuera ya del texto de la tablilla, en la parte inferior del *recto*, está escrita de manera un tanto caótica la secuencia *di-we si-po-ro ti-mi-to*. La secuencia no tiene sentido, no significa nada. Esto, unido a que aparece también prácticamente idéntica en las tablillas PY Aq 218 y PY Xa 412, ha hecho que se crea que se trata de una suerte de regla mnemotécnica que ayudaría a los escribas a recordar los silabogramas.

Otro asunto importante es la identidad del escriba responsable de la tablilla. Palaima (1988: 108-110) ha atribuido la tablilla a la Mano 44, mientras que Godart (2010) cree que pueden identificarse dos manos distintas: 44A, que ha escrito las seis primeras líneas del *recto*, y 44B, que ha escrito el resto del texto del *recto* (líneas .7-.10) y el *verso*.

⁵ Véanse también los comentarios de Bennett (1992: 110) a las líneas .5-.6 del *recto* y .4-.7 del *verso*.

⁶ Y así lo recogen *PTT II* y *PofNIV*.

Comentario

El texto ha sido objeto de numerosos estudios hasta el punto de que se trata, probablemente, de la tablilla micénica más estudiada. Su interés reside en que ofrece abundante información sobre ciertos rituales religiosos como son las procesiones y las ofrendas, pero, sobre todo, en que es el texto que más información aporta sobre el panteón de Pilo en época micénica.

En este apartado van a tratarse dos aspectos del texto: a) términos y secuencias que presentan problemas de interpretación⁷; b) interpretación general del documento.

a) Problemas de interpretación

1. *i-je-to* (r. línea .2; v. líneas .1.4.8): se trata de un verbo en 3ª persona del singular, pero su interpretación concreta está sometida a discusión. Puede pensarse que es a) una forma de ἵημι, *ἴετοι, ‘enviar’, que tiene poco sentido en el contexto; b) una forma de un verbo *ἴημι (<*isēmi), en relación con el griego ἱερός, ‘sagrado’, de donde se derivaría un significado ‘hacer una ceremonia’ *vel sim.* y c) una forma *ἴετοι procedente de un antiguo Pres. *is-je-toi (*h1-ish2-je-toi), formación en *-jo/e- con correlato en véd. *īsyati/te* ‘(se) pone en movimiento / envía hacia (Loc.)’. (Vid. *DMic. s.v.* y *LGM s.v.* ἱερός).

2. *po-re-na*: El significado preciso de *po-re-na* es objeto de debate pero, con toda probabilidad, se trata de individuos que tienen alguna función en el ritual y que serían ofrendados a los dioses como sus asistentes *uel sim.* Se ha propuesto que se trata de un nombre de agente en -ην, *φορήν (cf. φέρω, ‘llevar’) con un significado ‘víctima sacrificial’ que no parece muy convincente en el contexto. La reconstrucción puede ser válida, pero el significado es quizá ‘porteador’ *uel sim.* si es que deriva de φέρω. De ser así, su nombre tal vez tiene que ver con la función de portar los vasos, aunque con toda probabilidad tendrían también otras, ya que, en algunos casos, hay ofrenda de vasos pero no de *po-re-na*. Otra opción es relacionar la forma con la forma con la raíz IE *perH₃-, ‘ofrecer, dar’, que en griego se conserva en el verbo πορεῖν, atestiguado en griego del primer milenio a.C. en formas de aoristo (ἔπορον, πορεῖν) y perfecto (πέπρωμαι) (vid. *DMic. s.v.* y *LGM s.v.* φέρω donde se da cuenta de otras hipótesis poco verosímiles).

3. *wa-tu* (v. línea .1): Existe unanimidad en la propuesta de que el término *wa-tu* debe interpretarse como *ῥάστν, ‘ciudad’. Sin embargo, el problema radica en suponer que aquí es el sujeto de los verbos *pe-re*, φέρει, y *a-ke*, ἄγει –como se traduce más arriba por convención– ya que ἄστν significa ‘ciudad’ como lugar físico en el que se vive (vid. *DGE. s.v.*), no como entidad política, que es como se entendería en este contexto. Podría tratarse de un acusativo singular, pero se esperaría un adlativo †*wa-tu-de*, o de un dativo singular, aunque la existencia de dativos en *-u* no está clara (vid. *LGM s.v.* ἄστν).

4. *go-wi-ja na-ti-‘qe’ ko-ma-we-te-‘ja’* (v. línea .3): La interpretación de *ko-ma-we-te-ja* como teónimo, propuesta por Del Freo (1996-1997), que sigue la traducción no es del todo convincente, ya que el término parece un adjetivo posesivo en *-e-ja* derivado del antropónimo *ko-ma-we* como ha sido propuesto por Killen (2015: 283-285) y defendido recientemente por Godart (2010: 111). En ese caso la línea habría de interpretarse como que *go-wi-ja* y *na-ti* son mujeres dependientes de *ko-ma-we*, el nombre de un *collector* (Rougemont, 2009: 452-455) que han sido entregadas a la divinidad, quizá Posidón, para servir en su santuario (*po-si-da-i-jo*, en la línea 1). Pero cf. la crítica de Del Freo (1996: 148s.).

⁷ Los términos para los que no existe una interpretación convincente y que no han sido traducidos (con excepción de *po-re-na*) no serán tratados en este apartado. Véanse *DMic.* y el Índice de palabras micénicas del *LGM*.

b) La interpretación del documento

El predicamento del que goza PY Tn 316 se debe, sobre todo, a que Chadwick (1976: 90), basándose en el estudio epigráfico de la tablilla, concluyó que tanta dejadez en la redacción solo podría deberse a que el escriba trató de recoger en el texto las decisiones de una reunión inusual que habría tenido lugar justo antes de la caída del palacio. Sería, de hecho, el último texto que se escribió antes de su desaparición. Esto explicaría por qué el escriba no hizo una copia «a limpio» del borrador y por qué, además, en el texto habría testimonio escrito de sacrificios humanos en honor a diversas divinidades, pues proponía que *po-re-na* debía interpretarse como un acusativo singular *φορήνα, ‘víctima sacrificial’. Además, la tablilla formaría parte del grupo de textos (PY Tn 316, PY Jn 829 y la serie *o-ka*) en los que, según él, podría reconocerse el «estado de emergencia» al que el palacio de Pilo hizo frente en sus últimos días de vida. Palaima (1995), ha defendido con buenos argumentos que, con toda probabilidad, PY Tn 316 no se escribió en las últimas horas ni días de vida del palacio. Su hallazgo en la Habitación 8 –en lugar de en la Habitación 7, donde estaban alojados los textos más recientes que habrían de archivararse finalmente en la 8– desmiente tal afirmación. Por cuanto respecta al «estado de emergencia», la teoría ha perdido bastante peso en los últimos años, aunque es posible que las tablillas del *set o-ka* sí puedan indicar que Pilo estaba esperando un ataque por mar. Con todo, no es posible por el momento aclarar más el asunto.

Bibliografía

- Bennett, E. L. (1979): “PU-RO, *vacant* (PY Tn 316.7-10, v. 13-16””, en E. Risch y H. Mühlestein (eds.), *Colloquium Mycenaeanum. Actes du sixième colloque international sur les textes mycéniens et égéens tenu à Chaumont sur Neuchâtel du 7 au 13 septembre 1975*, Genève, Droz, 221-234.
- (1992): “A Selection of Pylos Tablets Texts”, en J. P. Olivier (ed.), MYKENAÏKA. *Actes du IXe Colloque international sur les textes mycéniens et égéens organisé par le Centre de l’Antiquité Grecque et Romaine de la Fondation Hellénique des Recherches Scientifiques et l’École française d’Athènes (Athènes, 2-6 octobre 1990)* (BCH Suppl. 25), Paris, De Boccard, 103-127.
- Chadwick, J. (1976): *The Mycenaean World*, Cambridge, University Press.
- Del Freo, M. (1996-1997): “Osservazioni su miceneo *ko-ma-we-te-ja*”, *Minos*, 31-32, 145-158.
- DGE: Rodríguez Adrados, F. y colaboradores (1980-): *Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.
- DMic.: Aura Jorro, F. (1985-1993): *Diccionario Micénico*, 2 vols., Madrid, CSIC.
- Godart, L. (2010): “I due scribi della tavoletta Tn 316”, *Pasiphae*, 3, 99-115.
- Killen, J.T. (2015): *Economy and Administration in Mycenaean Greece. Collected papers on Linear B*, Roma, CNR.
- LGM: Piquero Rodríguez, J. (2019): *El léxico del griego micénico. Index Graecitatis, étude et mise à jour de la bibliographie*, Paris, Antiquite Nancy, De Boccard.
- Palaima, T. G. (1988): *The Scribes of Pylos*, Roma, Incunabula Graeca.
- (1995): “The Last Days of Pylos Polity”, en R. Laffineur y W. D. Niemeier (eds.), POLITEIA. *Society and State in the Aegean Bronze Age. Proceedings of 5th International Aegean Conference. University of Heidelberg, Archäologisches Institut 10-13 April 1994 (Aegaeum 12)*, Liège-Austin, 623-637.

- Pisano, C. (2011): “Hermes ‘dio dell’albero’ tra documentazione micenea e tradizione greca”, *SMSR*, 77, 187-203.
- PofN IV*: Bennett Jr.; E.L., Melena, J.L.; Olivier, J.-P.; Firth, R.J. y Palaima, T.G. (en línea): *The Palace of Nestor at Pylos in Western Messenia. Vol. IV. The Inscribed Documents* (draft version). Disponible en: ([https://www.academia.edu/5788888/DRAFT_VERSION_NOT_DEFINITIVE_Bennett_Melena_Olivier_Firth_Palaima_The_Palace_of_Nestor_at_Pylos_in Western Messenia Volume IV The Inscribed Documents](https://www.academia.edu/5788888/DRAFT_VERSION_NOT_DEFINITIVE_Bennett_Melena_Olivier_Firth_Palaima_The_Palace_of_Nestor_at_Pylos_in_Western_Messenia_Volume_IV_The_Inscribed_Documents)) [Consulta: 8 de julio de 2019].
- PTT II*: Bennett Jr., E.L. y Olivier, J.-P. (1973-1976) : *The Pylos Tablets Transcribed* (2 vols.), Roma, Incunabula Graeca.
- Rougemont, F. (2009): *Contrôle économique et administration à l'époque des palais mycéniens (fin du II^e millénaire av. J.-C.)*, Athènes - EFA, Paris - De Boccard.

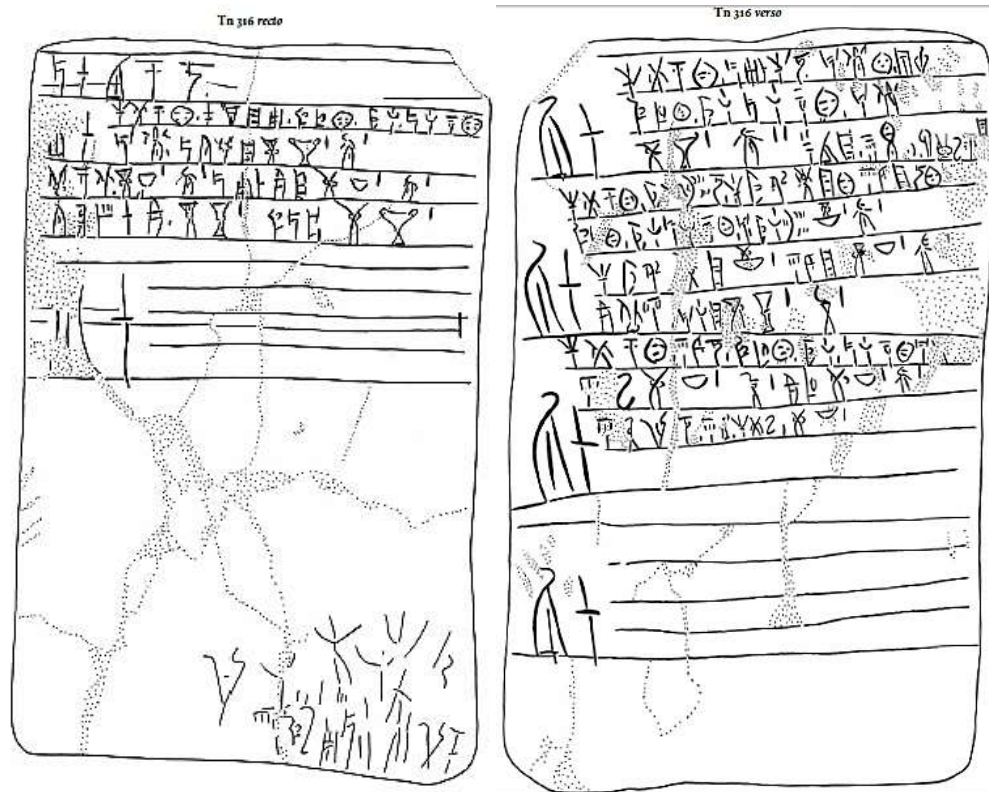
Imágenes

1. Foto⁸



⁸ Las imágenes son cortesía del Departamento de Clásicas de la Universidad de Cincinnati. Agradezco a T. Meissner y a Ph. Steele su ayuda para obtener los derechos de reproducción de la tablilla en este artículo. En el sitio web CaLIBRA (Cambridge Linear B Research Archive: <http://calibra.classics.cam.ac.uk/>), gestionado por el grupo de epigrafía micénica de Cambridge, están disponibles para su consulta esta y otras fotografías de las tablillas de Pilo.

2. Dibujo⁹



⁹ Agradezco al profesor Louis Godart que me haya permitido incluir aquí sus dibujos de la tablilla.

B
A
E

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

- AE *L'Année Épigraphique*, París, Presses Universitaires Françaises.
- AEHTAM Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
- ANRW *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*.
- BCTH Comité des Travaux Historiques et Scientifiques (1883-): *Bulletin archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, París, Ed. du CTHS.
- CBI Schallmayer, E. *et al.* (1990): *Der römische Weihebezirk von Osterburken I: Corpus der griechischen und lateinischen Beneficiärer-Inschriften des Römischen Reiches*, Stuttgart, Theiss.
- CIL Mommsen, T. *et al.* (eds.) (1863-1936): *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, W. de Gruyter.
- Cth *Codex Theodosianus*, Krueger, P. (ed.) (1923-26), Berlín, Apud Weidmannos.
- DGE Rodríguez Adrados, F. y colaboradores (1980-): *Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.
- DMic. Aura Jorro, F. (1985-1993): *Diccionario Micénico*, 2 vols., Madrid, CSIC.
- EDCS Clauss, M. (dir.) (1990-): *Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby*.
- HEp *Hispania Epigraphica*, Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
- IG Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, *Inscriptiones Graecae*. Disponible en: <http://telota.bbaw.de/ig/index.html> [Consulta: 24 de enero de 2019].
- IGLSyr 1 Jalabert, L. y Mouterde, R. (1929): *Inscriptions grecques et latines de la Syrie, I. Commagène et Cyrrhestique*, París.
- ILS Dessau, H. (1892-1916): *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
- JA *Journal Asiatique*.
- LBIRNA Saastamoinen, A. (2010): *The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa*, Helsinki, Societas Scientiarum.
- Lewis-Short Lewis, C. T. y Short, C. (1891): *A New Latin Dictionary*, New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.

- LGM Piquero Rodríguez, J. (2019): *El léxico del griego micénico. Index Graecitatis, étude et mise à jour de la bibliographie*, Paris, Antiquite Nancy, De Boccard.
- MNAC Museo Nacional de Arte de Cataluña.
- OGIS Dittenberger, W. (1903-1905): *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae*, Leipzig.
- PofN IV Bennett Jr., E.L.; Melena, J.L.; Olivier, J.P.; Firth, R.J. y Palaima, T.G. (en línea): *The Palace of Nestor at Pylos in Western Messenia. Vol. IV. The Inscribed Documents* (draft version). Disponible en: <https://cutt.ly/9rga6Kt> [Consulta: 8 de julio de 2019].
- PLRE Jones, A. H. M. *et al.* (eds.) (1971): *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge, Cambridge University Press, Vol. I.
- PTT Bennett Jr., E.L. y Olivier, J.-P. (1973-1976): *The Pylos Tablets Transcribed* (2 vols.), Roma, Incunabula Graeca.
- sánscr. Sánscrito



BAE 2020 n° 5
ISSN: 2603-9117